

**Анастасия ПЕТРОВА****ЛИНГВИСТИЧНИТЕ ИЗМЕРЕНИЯ НА ГОРДОСТТА  
В БЪЛГАРСКИ И РУМЪНСКИ ЕЗИК**

Изучаването на семантичното поле 'гордост' е предмет на малко специални проучвания (Kövecses 1986; Йорданская 1970, 14). Ценността на подобни изследвания е в това, че подготвят почвата за следващи компаративни и типологични анализи и за разкриване на общността и спецификата в метафоричните модели, използвани от различните култури по света. Предлаганият анализ ще се опита да намери езиковите измерения на българските и румънските представи за *гордостта* и да достигне до конкретни изводи за разпространението на различните метафори в балканския ареал, както и за техния универсален или етноспецифичен характер<sup>1</sup>.

Семантичното пространство на *гордостта* се отличава със сложна многопластовост. Като устойчиво условно-рефлекторно образувание в съзнанието на човека гордостта се свързва със субективното отношение към различни страни на общественото битие — към хората, към самия себе си, или към отделни явления от обществения живот. Гордостта е чувство, в което се проявява самосъзнанието на личността и се изразява уважението на човека към себе си. Тя насочва и регулира поведението, изисква такива постъпки, които отговарят на представата за собственото Аз. Чувството за гордост обикновено е свързано с лични заслуги, с принадлежност към особена социална група, професия и др. Поводът за нашата гордост разкрива моралния ни облик и предопределя характера на поведението ни. В същото време гордостта се проявява и като емоция, като афективна форма на моралното чувство. Тя е високото мнение за себе си, свързано с удовлетворение и задоволство от постигнати резултати. За нашето изследване, което цели да открие скритата образност при назоваването на понятието в двата езика, и на тази основа да направи изводите си за близостта и различието при метафоризирането на гордостта (особеностите на когнитивния процес) у двата етноса, разграничаването на емоция и чувство не е съществено. Като се съобразяваме с него, ще проведем анализа

основно чрез пресичане на групирането по понятие и по образност, доказало вече своята ефикасност в предишни изследвания на същото поле.

Като всеки компонент от пространството на емоциите, и гордостта е сложна област, представяна от много различни концепти. Всяка когнитивна стъпка е запечатана в метафори от няколко метафорични модела<sup>2</sup>. В основата на повечето от тях стоят основните симптоми на гордостта: зачервено лице, блеснал поглед, широка крачка, изправена стойка с неестествено издаден гръден кош (корем), усмивка, неестествено вдигната глава и поглед, смущения в точността на усещанията и възприятията, смущения в умствената дейност, желание да се споделя с другите, показно поведение и др.

### 1. Метафоричен модел горе 'надменност, високомерие'

Ориентацията **горе** е един от най-честите пътища при метафоризирането на гордостта с по-малка или по-голяма интензивност във всичките ѝ разновидности. Затова може да бъде открита в много метафори, „скрити“ във вътрешната форма на думи или в семантичния преход, регистриран в преносното значение на редица фразеологизми<sup>3</sup>. Когато оценяваме горделивите и надменни хора, ги определяме като хора с *високо самочувствие*, в противовес на плахите и неуверените, които недооценяват себе си и са с *ниско самочувствие*, което се опитваме да *повдигнем*. Онова отрицателно морално качество (противоположно на *скромността* и *уважението*), което характеризира неуважително-презрителното отношение към другите хора, с преувеличаване на собствените достойнства и със себелюбие, е названо с дума с вътрешна форма *високо* и *меря* (*високомерие*). За сравнение може да се приведе и думата *въз-гордявам се*, чийто префикс е свързан с изразяване на същата идея 'над, отгоре'. Субективното усещане на човека, обхванат от гордост, е за *лекота*, издигане и поглед *отгоре* на останалия свят, който изглежда *нищожен, дребен*:

бълг. *Държа се нависоко* 'големя се, гордея се, надувам се' (ФРБЕ 1, 293)

*Хвърча (вдигам се, изхвърлям се) нависоко* 'големя се, гордея се, надувам се' (ФРБЕ 1, 451)

*Имам се нависоко* диал. 'големя се, гордея се, надувам се' (ФРБЕ 1, 451)

*На земя(та) не стъпвам* диал. 'възгордял съм се, държа се надменно, надувам се' (ФРБЕ 1, 630)

*Покачил се на големия ат* диал. 'станал големяц, издигнал се' (ФРБЕ 2, 150)

рум. *A se uita (la cineva) ca din pod* 'гледам (на някого) като от моста', 'големя се, гордея се, важнича'; отнасям се с пренебрежение към някого' (PPC 1012)  
*A vorbi din şa* 'говоря от седлото', 'надменно, самоуверено, отвисоко говоря' (DFRB 742)

*A umbla (călca) (ca) din pod* 'вървя (ходя) (като) от моста', 'големя се, гордея се, важнича' (но и 'стъпвам несигурно, трудно') (DFRB 112)

*A umbla în rapăinoage* 'вървя на кокили', 'големя се, гордея се, важнича; надменен, високомерен, с претенции съм' (DFRB 726)

*A vorbi în rapăinoage* 'говоря на кокили', 'говоря арогантно, високомерно' (DEX 746)

Лесно е да се забележи, че оценката на езиковия колектив на подобно състояние на духа и особено на неговото външно проявление е неодобрително, както сочат образите в метафоричните изрази.

В други случаи съзнанието е намерило изходната за метафората съдържателна област във факта, че гордият човек е с вдигната глава и поглед, който търси обект, за да сподели чувството<sup>4</sup>. Тази метафора има много варианти, които трудно могат да се категоризират, защото са преходни случаи между метафора и метонимия<sup>5</sup>. В основата им обикновено лежи един характерен белег на гордия човек:

- **Метафора с вдигната глава** 'горд', 'надменен, високомерен': Емоцията е отъждествена на един от най-характерните видими признаци на човека, който изпитва задоволство от свой успех или придобивка и демонстрира съзнание за превъзходство над останалите чрез неестествено вдигнатата си глава.

бълг. *Държа главата си високо* 'горд съм, имам достойнство', но и 'отнасям се надменно, високомерно' (ФРБЕ 1, 289)

*Надигам (надигна) глава* 'ставам надменен, надут; възгордявам се, надувам се' (ФРБЕ 1, 623)

*Виря (си) глава(та)* 'държа се надменно, големя се, надувам се' (ФРБЕ 1, 156)

*Надигам си муцуната* 'възгордавам се' (ФРБЕ 1, 623)

*Надигам си муцуната* неодобр. 'възгордявам се' (ФРБЕ 1, 623)

*С вирната глава* 'надменно, горделиво, надут' (ФРБЕ 2, 277)

рум. *A umbla cu capul mare* 'вървя с голяма глава', 'самоуверен, самонадеян съм' (DFRB 721)

- **Метафора с вирнат нос** 'надменен, горделив, надут': може да се приеме като разновидност на горната метафора, но с акцент върху най-изпъкналата и забележима част от лицето:

- бълг. *С вирнат нос* 'надменно, горделиво, надуго' (ФРБЕ 2, 277)  
*Надигам нос* 'ставам надменен, надут; възгордявам се, надувам се' (ФРБЕ 1, 623)  
*Носът ми не се стига с клечка* вулг. ирон. 'прекомерно съм се възгордял, надул, държа се горделиво' (ФРБЕ 1, 710)  
*Вирнат нос* 'надут, надменен човек' (ФРБЕ 1, 156)  
*Вирвам (навирвам, вдигам) нос* 'ставам надменен, надут; възгордявам се, надувам се' (ФРБЕ 1, 156), срв. с антонима *Навеждам носа* на някого 'накарвам някого да не се гордее, да не бъде надменен' (ФРБЕ 1, 607)  
рум. *A se ține mare cu nasul (pe sus)* 'държа се на голямо, с нос нагоре', 'големя се, гордея се, важничя; надменен, високомерен, надут, с претенции съм' (DFRB 604)  
*A umbla (a fi, a se ține) cu nasul (pe) sus* 'вървя (съм, държа се) с нос нагоре', 'държа се предизвикателно, горделиво' (DEX 669), срв. с антонима *A umbla (a se ține) cu nasul jos* 'вървя с нос надолу', 'държа си носа надолу', 'засрамен съм'  
*Cu nările (nasul) în vînt* 'с ноздри (нос) на вятъра'; (за човек) 'надменен, високомерен, горделив, надут' (DFRB 138-9).  
*A(-și) ridică nasul (sus)* 'вдигам (си) носа (нагоре)', 'ставам надменен, горделив; възгордявам се' (DFRB 667), срв. с антонимите *A lăsa nasul în jos (pămînt)* 'провесвам нос', 'срамувам се, чувствам се виновен' (DEX 669), *A-i pica (cădea) cuiva nasul* 'окапва (пада) ми носът', 'преставам да бъда високомерен, надменен, дързък, нахален' (DFRB 279, 317)  
*A-și lua nasul la purtare* 'вземам си носа на носене', 'вирвам си носа, възгордявам се, ставам нахален, дързък' (DEX 669)  
*A ține nasul sus* 'държа си носа нависоко', 'големя се, гордея се, важничя; надменен, високомерен, с претенции съм' (DFRB 715)  
*A fi cu nasul pe sus* 'с нос нависоко съм', 'държа се високомерно, надменно; големя се, важничя' (DFRB 228)  
*A (nu-)și cunoaște (vedea, ști) lungul nasului* '(не си) знае дължината на носа', '(не си) зная мястото', срв. с антонима *A tăia (a scurta) nasul cuiva* 'режа (скъсявам) носа на някого', 'засрамвам някого' (DEX 669).  
*A nu-i ajunge cu prăjina la nas* 'не ми се стига с прът носът', 'възгордявам се, големя се' (PPC 873)

Предизвиква любопитство фактът, че фразеологизмите с *нос* в румънския език са изключително много. Обяснението вероятно се крие в това, че носът е най-изпъкналата част от човешкото лице и лесно се превръща в един от най-ярките признаци на гордостта. Но не може да се подмине фактът, че *носът* присъства освен при метафоризирането на *гордостта* / *срама* още и във фразеологизмите за различни понятия като *нетърпение*, *нервност*, *гняв*, *лицемерие*, *лудост*, *на прага на смъртта* и др. — пространство, дълбоко проникнато от митологични представи: срв. гр. диал. Αποῦ τοῦ στόμας σου μβαίν—νου κι αφ' τῆμ μύτης σου βγαίν—νου 'през устата ти ще вляза и през носа ти

ще изляза', 'ще те ядосам много' (Andriotis 1961, 101), словаш. *Ma muchy v nose* 'има муха в носа', 'лицемерен е', чеш. *Ten ta mušky v nose* 'умен, хитър, коверен', бълг. *Кацнала му е муха на носа* 'случи му се някаква неприятност', арум. *L'-intră tu nări* 'влизам в носа' (Paparagi 1908, 148; Терновская 1984, 120) и др. Но особено силно подхранва догадките за присъствие на митологични следи групата от фразеологизми с компоненти **нос** и **дявол**: рум. *A-i da dracul cu coada pe la nas* (DFRB 283), чеш. *ten má d'abla v nose*, словаш. *Má čerta v nose*, пол. *Čert mi sadol na nos* и др., както и тези, в които *мухата* е заменена с *душа*: бълг. *Душата му е под носа* 'нетърпелив е', тур. *canları burunlarını ucuna gelmiş* (Терновская 1984, 120; Σετατος 1990). Без да бъдем категорични, можем да предположим, че метафората *имам нос* 'имам дързост, наглост' в рум. *A avea nas* 'дръзвам, осмелявам се; ставам надменен, възгордявам се' (DEX 669) също е свързана със старата представа за душата-дъх (вж. повече у У. Крайенброк-Дукова 1988, 214 Петрова 1997, 130—145), която се движи из цялото тяло и преминава през носа.

Идеята за **горе** виждаме и в ред фразеологизми с анималистична окраска:

- Метафора с **вирната опашка** 'възгордял се, надменен': Навирвам (си) опашка(та) диал. 'възгордявам се, не слушам никого' (ФРБЕ 1, 613), Виря (си) опашка(та) 'държа се предизвикателно, надменно' (ФРБЕ 1, 157).

- Метафора с **вдигнати перки** 'възгордял се, надменен': Надигам (вадя) (си) перки жарг. 'добивам високо самочувствие, въобразявам си, че много зная и умея да върша всичко; започвам да важнича' (ФРБЕ 1, 115, 623), Навивам перките някому жарг. 'ставам причина някой да добие високо мнение за себе си, като прекалено изтъквам неговите положителни качества' (ФРБЕ 1, 608).

- Метафора с **вирнати уши** 'възгордял се, надменен': Вдигам уши диал. 'ставам надменен, надут; възгордявам се' (ФРБЕ 1, 128), Навдигам камъка някому диал. 'ставам причина с хвалбите си да се повиши самочувствието му, да се самозабрави' (ФРБЕ 1, 606).

## 2. Метафоричен модел **голямо** 'възгордяване, надменност'

Възгорделият се загубва представа за реалното състояние и преувеличава размерът или стойността на определено качество, събитие, действие и т.н. Той е „обсебен“ от идеята за големината и значимостта му. За разлика от *притеснението*, което асоциираме с *теснота* и *липса на комфорт*, при гордостта усещането е за *простор*, *широта*, *свобода*, като че целият свят е твое притежание и ти стъпваш с широка

крачка по него. Метафората **голямо 'надменност'** е позната и на двата езика:

бълг. *Имам се (ида) на голямо* диал. 'големя се, гордея се, надувам се' (ФРБЕ 1, 451)

*Растат ми ушите* 'възгордявам се от успехи, похвали и др., повишава ми се самочувствието' (ФРБЕ 2, 252)

*Раста в собствените си очи, Раста в очите* на някого 'постепенно придобивам все по-голямо самочувствие, създавам все по-хубаво мнение за себе си поради своите постъпки, прояви' (ФРБЕ 2, 251)

*Пораства ми/ порасне ми келя* диал. 'Започвам да се надувам, да се големя, възгордявам се' (ФРБЕ 2, 158)

*Порастват ми ушите* 'възгордявам се от успехи, похвали и др., повишава ми се самочувствието' (ФРБЕ 2, 159)

*Държа се на голямо (нависоко), големя се* 'придавам си важност, отнасям се надменно; големя се, гордея се, перча се' (РБЕ 3, 271; 4, 565)

От царя по-голям 'високомерен, надут, много горделив' (ФРБЕ 2, 91)

В сокака не се хващам 'много съм високомерен, надут' (ФРБЕ 1, 187)

рум. *A se ține mare* 'държа се на голямо', 'големя се, гордея се, държа се надменно' (DFRB 605)

*A călca (a) mare* 'стъпвам широко', *A călca a poră* 'стъпвам като поп', 'големя се, гордея се, важнича' (DFRB 112)

Човекът, който поставя себе си над останалите, определя своето място в живота като особено важно. Така можем да обясним появата на българския фразеологизъм *Турям се на голямата клечка*<sup>6</sup> диал. 'придавам си важност, смятам се за големец; големя се' (ФРБЕ 2, 420). По метонимичен път *голяма клечка, важна клечка* започва да се употребява иронично за човек с високо служебно или обществено положение (= този, който стои на голямата клечка) (вж. ФРБЕ 1, 117).

За случаите, когато някой се държи надменно, гордо и демонстративно изтъква пред другите нещо, което неонователно смята за много значимо, българите са създали глагола *важнича*, както и описателното *Придавам си важност, Правя се на важен*. В румънски намираме аналогия в *A-și da importanța* 'придавам си важност', *A-și da aere* 'давам си вид', *A face pe grozavul* 'правя се на важен'. Подобна егоцентричност може да се открие и в рум. *A se crede* букв. 'мисля се', 'самонадеян съм', *încrezut* 'самонадеян', *încredere de sine* 'увереност', *sigur de sine* букв. 'сигурен в себе си', 'самоуверен'.

### 3. Метафоричен модел **течност в съд 'гордост'**

Както сочат изследванията върху отрицателните емоции, това е универсален метафоричен модел, който е характерен за всички отря-

зъци на полето 'емоции' (Петрова 2000, Lakoff, Jonson 1980). Състоянието на човека се свързва от съзнанието с наличие на течност (емоцията) във вместилището, което може да бъде цялото тяло или само сърцето:

- **Метафора течност в тялото 'гордост'**: може да се види в бълг. *изпълнен с гордост, преливам от гордост* и в частичния румънски паралел *a fi plin de sine* 'пълнен съм със себе си', 'самоуверен, самонадеян съм'.

- **Метафора течност в сърцето 'гордост'**: бълг. *Сърцето ми се изпълва с (прелива от) гордост*, рум. *A i se umple inima de mândrie* 'сърцето ми се изпълва с гордост'.

- **Метафора препълнен съд 'гордост'**: И гордостта, подобно на другите силни емоции, когато е в особено големи размери, се асоциира с препълнен от субстанцията (*гордост*) съд, чиито стени не издържат напора и се пръскат, вж. напр. бълг. *Ще се пръсна от гордост*, рум. *A rocni de mândrie, de înfumurare* 'пръскам се от гордост, от високомерие'.

#### 4. Метафоричен модел въздухообразна субстанция 'гордливост, надменност'

Моделът е много интересен, защото прокарва свързваща нишка между *гнева* и *гордостта* и е следа от стари представи, в които гордостта и войнският гняв са били най-големите добродетели за един мъж. И двете емоции са отъждествени от индоевропейските народи с невидима субстанция, която изпълва тялото: срв. гр.  $\psi\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$  'веществото на живота, летящото дихание на духа, действаща, чувстваща и мислеща материална субстанция, родствена на кръвта' < ие. \**d<sup>h</sup>uHmo-(s)* 'дим', 'задух', бълг. *изпуших* 'ядосах се много', *надъхан* 'обхванат от някаква идея, готов да действа, дързък', рум. *A-i fumiga cuiva nasul* 'пуши ми носят', 'обхваща ме силен гняв, много се ядосвам', словаш. *duť* 'духам', 'ядосвам, гневя някого', *duje go čosi* 'нещо го ядосва' и др. (повече за метафората за дим 'гняв' вж. Петрова 2000).

- **Метафора дим 'надменен, високомерен'**: Гордият (горделив) човек е като изпълнен с невидимо вещество — гърдите му са изпъчени, главата вдигната нагоре — състояние, метафорично именувано с *надутост* (*надут*), *надменност* (*надменен*). Етимологията на думата *надменен* я свързва с рус. *надменный* и стб. *надъменъ*, причастие от *дъмж* 'духам' (БЕР 4, 470), срв. с диалектния фразеологизъм *Имам вятър в главата* 'надувам се, големея се' (ФРБЕ 1, 442). Към същата представа ни води и етимонът на рум. *înfumurat* 'високомерен', *fum, înfumurate*

'високомерие, надменност' (< *fum* 'дим') (DEX 530). Т.е. *надменен, надут* и *înfumurat* са възникнали върху представата за гордия като съд с меки стени, изпълнен с невидим газ. Наличието му очевидно се смята за неотменно условие при гордостта като чувство и като емоция, както сочат изрази от типа на бълг. *имам гордост*, рум. *a avea mândrie*.

В българския език има дълъг ред от устойчиви сравнения с глагола *надувам се*, които търсят различните лица на тази идея:

*Като мях се надувам* диал. 'много се надувам, гордея се' (ФРБЕ 1, 501)

*Като петел на бунцие (купице, стобор) се големея, се надувам, се перча* 'много се надувам, перча се' (ФРБЕ 1, 501)

*Като пуйка (пуяк) се надувам* 'прекалено много съм се надул' (ФРБЕ 1, 506)

*Като праскова съм се надул* 'много съм се надул, разсърдил' (ФРБЕ 1, 503–4)

*Като пате в решето се надувам, се големея* 'много и без да има защо, напразно се надувам' (ФРБЕ 1, 500)

*Като въшка на перо (на тъпан, на чело) се надувам*, диал. подигр.

*Като свинска въшка се надувам* диал. подигр. 'много се надувам, се гордея' (ФРБЕ 1, 509)

*Като въшка в нова риза се надувам*, диал. подигр. 'много се надувам, се гордея' (ФРБЕ 1, 481)

*Като куче във фасул се надувам*, диал. ирон. 'много се надувам, се гордея' (ФРБЕ 1, 490)

*Като мисирек се надувам* диал. подигр. 'прекалено много се надувам, се гордея'

*Като мях се надувам* диал. 'много се надувам, се гордея' (ФРБЕ 1, 494)

*Като фит се надувам* диал. подигр. 'прекалено много се надувам' (ФРБЕ 1, 513)

*Като пуяк се надувам* 'прекалено много се надувам, се гордея' (ФРБЕ 1, 506)

*Като петел на бунцие се надувам* (перча, големея и под.) 'много се надувам, перча' (ФРБЕ 1, 501)

*Накокошинил съм се като цар Перушан* диал. 'много съм горделив', от приказката за някой си цар, който заради сторена от него неправда към някого бил наказан с това, че цялото му тяло обрасло с птичи пера.

*Надувам перки* 'добивам високо самочувствие, започвам да си въобразявам, че много зная и умея да върша всичко; започвам да важнича' (ФРБЕ 1, 625)

Идеята се обиграва и от румънски фразеологизми, словосъчетания и думи:

*A se îngâmfa* 'надувам се', 'големея се', *îngâmfat* 'самонадеян, горделив', *om îngâmfat* 'надут човек', 'горделивец', *îngâmfare* 'самонадеяност, надменност'



*A se umfla în pene (ca un curcan)* 'напервам се (като пуяк)', 'големя се, важнича, проявявам надменност, високомерност' (DFRB 608)

*A-și da (lua) aere* 'давам (вземам) си вид', 'големя се, гордея се, важнича; надменен, високомерен, с претенции съм' (DFRB 639)

*A fi plin de sine* 'изпълнил себе си', 'самодоволен, самовлюбен, високомерен, надут' (DFRB 253)

*A nu-l mai încâpea* 'не се побирам в ризата си', 'отнасям се надменно, високомерно, големя се, важнича' (DFRB 455)

● **Метафора издути гърди 'гордост'**: Вместилището на невидимата субстанция според основния термин за 'гордост' в българския език са гърдите. Етимологията на думата *гордост* отвежда до идеята за изпъкналост — вж. *груда* 'буца' и срв. с *надут* 'горд, горделив'. Гордостта най-често е оценявана негативно от езиковия колектив, за което свидетелства диал. *грѣд* 'лош, грозен', *гѣрдост* 'грозотия' и 'гордост', *нагрѣднувам* 'намразвам' (Разлог), *огрѣдя*, *огрѣдым*, *огрѣдвам* диал. 'загрозявам', *угрѣдило ми се* 'неприятно ми е'; *грѣдомазен* 'грозен' (срв. стб. *грѣдъ* 'горд, надменен', както и сродната гр. βρένθος 'гордост', βρενθύομαι 'държа се гордо', лат. *gurdus* 'глупав') (БЕР 1, 264, 288).

● **Метафора издут корем 'високомерие'**: Метафората, според която един от ефектите на гордостта е *изпъченият корем*, е създадена само в румънския език: *A avea pipotă (mare)* 'имам голяма воденичка' (DFRB 73), *A fi cu pipota (mare)* 'с голяма воденичка съм' (DFRB 230), *A se umfla cuiva pipota* 'подува ми се воденичката', 'горделив съм' (но и 'ядосвам се, гневя се') (DFRB 230).

● **Метафора голяма глава 'високомерие'**: И тази метафора е използвана само от румънското езиково съзнание като основа за скритото сравнение в метафората: *A fi cu capul mare* 'с голяма глава съм', 'надменен, горделив, високомерен, надут; самоуверен съм' (DFRB 225).

## 5. Метафоричен модел красота 'гордост'

Рядко положителна и оптимистична представа крие рум. *a se mândri* 'гордея се', *mândrie* 'гордост', *mândru* 'горд, горделив', 'красив', което е свързано по произход с бълг. *мѣдър* 'умен, опитен, благоразумен, кротък, тих' < \**mądrъ*. Фактът, че думата е сродна с лит. *mandrus* 'бодър, дързък', 'горд' и нем. *munter* 'буден, бодър, здрав' < ие. \**mendh-*, *mondh-* (БЕР 4, 373), хвърля допълнителна светлина върху начина, по който румънците оценяват гордостта — тя е чувство, което краси човека, защото му дава жизнени сили да върви с изправена глава, с изопнатото от енергия и здраве тяло и с увереност, че целият свят е в краката му.

### 6. Метафоричен модел **обличам дреха** 'самонадеян, надменен съм'

Част от семантичното пространство на гордостта се пада на онава състояние на духа, при което човек като че „облича“ себе си в дрехата на собствените си желания, приема мечтите си за факт, чувства се над останалите и демонстрира своето превъзходство. В българския език този концепт е означен с думата *самонадеян*, производна от *надявам се* < \*праслав. *nādějāti se* < *dějāti* (сравни с *дявам*, *дяна*, *надявам*), с начално значение 'обличам дреха с очакване, с вяра в нещо' (БЕР 4, 472).

Сходна идея крие рум. *trufaș*, което поставя акцента върху външния блясък и показност на горделивия, самонадеян и надменен човек. Думата произхожда от гр. *τριφάω* 'кича се', 'гордея се, големея се, перча се'; 'живее в разкош'; 'изнежен съм, капризничка, своеволничка' < стгр. *τριφάω* 'разкош', 'изнеженост, разглезеност'; 'своеволие', 'гордост' (ЕЛКН 380; Вейсман 1260), срв. и рус. *кичиться* 'кича се', 'големя се, перча се'. Гр. *τριφάω* е заета и в българския език (*труфя се*, *труфило*, *натруфен*), но заемката не е развила преносно значение от полето на гордостта.

### 7. Метафоричен модел **хващам Господ** 'възгордял съм се'

Моделът се реализира в случаите, когато човек се е главозамаял от въображаем успех и вярва, че е достигнал небето и Господ или е победил въображаемия си враг:

бълг. *Хващам Господа за пардесюто (брадата, тогата)* 'постигам големи успехи, сполучвам много', употребява се, когато някой се е възгордял от въображаем успех (ФРБЕ 2, 464)

*Хващам врага за носа (нога)* 'постигам големи успехи, сполучвам много', употребява се, когато някой се е възгордял от въображаем успех (ФРБЕ 2, 464)

рум. *Parcă l-a arukat pe Dumnezeu de picior* 'сякаш е хванал Господ за крака'

### 8. Метафоричен модел **хем ..., хем ...** 'неоснователно възгордяване'

За случаите, когато езиковото съзнание е било впечатлено от взаимното изключване на личните качества и претенциите на възгорделия се човек, в българския език са използвани ред конструкции от типа **хем ..., хем ...**:

*Хем шугаво, хем нос навирило* за човек, който се е възгордял неоснователно въпреки недостатъците си (ФРБЕ 2, 489)

*Хем насрано, хем кукутка вдигнало* диал. вулг. за човек, който е виновен, но не желае да признае и се държи високомерно (ФРБЕ 2, 489)

*Хем насрано, хем голямо* вулг. за човек, който е виновен, но от честолубие не желае да си признае (ФРБЕ 2, 489)

*Хем голо, хем голямо* за човек, който се гордее, надува, без да има основание, причина за това (ФРБЕ 2, 489)

вж. и рум. диал. *Hem chel, hem fudul* за човек, който се е възгордял неоснователно въпреки недостатъците си (Констанца)

## 9. Метафоричен модел **противник 'гордост'**

Възприемането на емоцията като противник, с който трябва да се пребориш, е широко разпространена метафора за цялото семантично пространство, включително и гордостта: *Гордостта ме завладя (обхвана), Не мога да се преборя с гордостта си, овлавах гордостта си*, рум. *A pus stărpânire pe mine mândria* 'завладя ме гордостта' и др. (срв. същата метафора при *гнева, мъката, страха, радостта* — Петрова 2000, 2001; Kövecses 1998).

## 10. Метафоричен модел **различен съм от другите 'горд съм'**

Един от неотменните моменти в сценария на гордостта е съзнанието за превъзходство над останалите, които не притежават дадено качество. Този факт предопределя появата на различни конкретни метафори, в чиято основа лежи идеята 'различен съм, откроявам се':

- Метафора **крастава овца** 'неоснователно възгордял се човек': Единична румънска метафора, която в сравнението с образа на краставата овца се опитва да намери еквивалента на откъсналия се от общността надменен човек: *capră rîioasă* 'крастава коза', 'горделив, високомерен, надменен човек' (DFRB 104).

- Метафора **одеколон пикая** 'държа се надменно': Оригиналната семантична стъпка е регистрирана само в българския език. Иронията по повод въображаемото превъзходство се внушава от съзнанието за невъзможността на описания образ: *Одеколон пикая* жарг. неодобр. 'държа се надменно, защото си въобразявам, че превъзхождам другите, че имам някакви изключителни качества' (ФРБЕ 2, 19).

- Метафора **нарушавам обществените правила** 'държа се надменно, големее се': За общността възгордяването е осъдително, то е нарушаване на установения ред, който отрежда точно определено място на всеки. Затова за този, който забравя правилата и заживява със съзнанието за превъзходство над останалите, народът казва *Не си знае чергата* 'не съзнава положението си, големее се, надува се, въпреки че е беден' (ФРБЕ 1, 719), или *Пуска си пояса* диал. 'гордее се, държи се надменно, високомерно' (ФРБЕ 2, 229) рум. *A (nu-)și cunoaște (vedea, ști) lungul nasului* '(не си) зная дължината на носа', '(не си) зная мястото' (DEX 669).

След направеното описание и групиране на единиците, естествено възниква въпросът какви са отношенията между откритите концепти и как са организирани в цялото. Семантичният анализ показва, че според интензивността на *гордостта* бихме могли да отделим няколко зони в семантичното ѝ поле:

**'уважение към самия себе си'**

бълг. *горд, гордост, гордея се, имам гордост*

*самоуважение*

*(високо) самочувствие*

рум. *respect de sine*

*respect pentru propria persoană*

*a fi într-o dispoziție excelentă*

*a se crede, încredere în calitățile proprii, încrezut*

*sigur de sine*

*închipuit*

**'прекалено и неоснователно уважение към самия себе си'**

бълг. *самонадеян, самонадеяност*

*самоуверен, самоувереност*

рум. *încredere în sine*

*îngâmfare, înfumurare*

*aplomb (фр. aplomb)*

**'високо мнение за себе си, свързано с удовлетворение и задоволство от постигнати резултати в даден момент'**

бълг. *горд, гордост, гордея се*

*хваля се*

рум. *a fi mândru, a se mândri, mândrie*

*a fi mulțumit de cineva / de ceva 'гордея се'*

**'неоснователно високо мнение за себе си и чувство за превъзходство над останалите'**

бълг. *горд (рядко), горделив, горделивост*

*надменен, надменност*

*високомерен, високомерие*

*възгордявам се (въз-горд-явам се)*

рум. *semeț, semeți, semeție*

*mândru*

*fudul (тур. fudul), a se fuduli*

*trufaș, trufie, trufaș*

*îngâmfat, îngâmfare*

*înfumurat, înfumurare, fum*

*orgolios*

*ot arrogant, arrogant, aroganță*

'неоснователно високо мнение за себе си и чувство за превъзходство над останалите, което намира явна външна изява'

бълг. *перча се, наперен*  
*пъча се*  
*големя се*  
*надувам се, надут*  
*важничка, важен*  
 рум. *a-și da importanță*  
*a-și da aere*  
*a face pe grozavul*  
*fudul, a se fuduli*  
*a se umfla în pene*  
*a se îngâmfă*

Условно ще назовем тези сектори с един от компонентите им, който ще стане представителен: *самоуважение, самонадеяност, гордост, високомерие, надуване*. Общото и различното между елементите от тези отрязъци се проявява най-напред в компонентите на прототипичния им сценарий. Основните стъпки при възникването им могат да бъдат представени така:

**сценарий на *самоуважение* / *respect de sine***

А е уверен в наличието на В  
 В е много хубаво и много желано за А  
 А високо оценява В  
 А смята, че лицето С високо оценява В  
 А е много доволен  
 А изпитва самоуважение

**сценарий на *гордост* / *mândrie***

А е уверен в наличието или в осъществяването на В  
 В е много хубаво и много желано за А  
 А високо оценява В  
 А смята, че лицето С също високо оценява В  
 А е много доволен  
 А изпитва гордост

**сценарий на *самонадеяност* / *îngâmfare***

А е уверен в наличието на В  
 В е много хубаво и много желано за А  
 А прекалено и неоснователно високо оценява В  
 А смята, че и С високо оценява В  
 А е много доволен  
 А е самонадеян

сценарий на високомерие / *trufie*

А е уверен в наличието или в осъществяването на В  
 В е много хубаво и много желано за А  
 А високо оценява В  
 А смята, че С също високо оценява В  
 А е уверен, че В го поставя над останалите хора  
 А иска всички да разбират това  
 А е горделив, надменен, високомерен

сценарий на надувам се / *a se umfla în rene*

А е уверен в наличието или в осъществяването на В  
 В е много хубаво и много желано за А  
 А високо оценява В  
 А смята, че лицето С високо оценява В  
 А е уверен, че В го поставя над останалите хора  
 А иска всички да разбират това  
 А е горделив, надменен, високомерен  
 Това се проявява в поведението на А

Тези 5 сектора от пространството на гордостта имат инвариантен набор от елементи. На първо място, в сценария на всички компоненти присъства елементът 'увереност в осъществяването или наличието на събитие В'. На второ място, това събитие винаги се оценява като много хубаво и много желано от А, с висока стойност. И накрая, А е убеден, че и другите оценяват така В. При *самонадеяността*, *високомерието* и *надутостта* А надценява стойността на В и това се оказва съществена разлика в прототипичния сценарий, защото води до оформянето у А на убеждението, че стои над останалите хора. Докато при *самонадеяността* и *високомерието* чувството за превъзходство над останалите няма или има слаба външна проява, то при *надутостта* (*големене*, *важничене*) това чувство е ясно доловимо от останалите членове на езиковия колектив.

Кои са първичните съдържателни области при метафоризирането на гордостта в румънски и български? Равносметката след направеното описание на моделите показва, че най-често се подлагат на метафоризация понятията 'самонадеяност', 'високомерие', 'надутост', т.е. онази част от семантичното пространство, което носи негативната оценка на колектива. Най-широко разгърнати са метафорите, които отъждествяват гордостта във всичките ѝ превъплъщения с представата за издигане **нагоре**, както и за **пространство** и **широта**. Гордостта за българите и румънците е **въздухообразна субстанция**, която изпълва тялото и създава усещане за **значимост** и **величие**. В Румъния тази

субстанция се локализира в корема и главата (вж. метафорите **издаден корем** и **голяма глава**), а в България — в **гърдите**. За румънците гордостта като високо мнение за себе си, свързано със задоволство от конкретен успех, е равностепенна на **красота**. В описаното семантично пространство и по-точно в сектора на самонадеяността и надменността за българите съществува метафората **обличам дреха**, както и **хващам Господа** и **хем..., хем...** Като морална характеристика на личността и от двата етноса гордостта се възприема като **субстанция** вътре в човека. Като останалите емоции гордостта е отъждествена с **течност в съд** и с **противник**, с който водиш борба и трябва да овладееш.

Всичко това позволява да се реконструира прототипът на *гордостта* в езиковото съзнание на двата етноса. Този прототип е много близък и би могъл да се представи в следния вид:

Гордостта е чувство (емоция), която се свързва със сърцето  
 Гордостта е красиво чувство (за румънците)  
 Гордостта възниква независимо от мен и волята ми  
 Когато съм горд, като че обличам нова дреха (за българите)  
 Гордостта е свързана със задоволство от осъществяването на нещо много желано  
 Когато съм горд, чувствам вътрешна възбуда и прилив на енергия  
 Гордостта намира външен израз в очите  
 Гордостта ражда у мен потребност да я споделя с другите  
 Гордостта нарушава хармонията между мен и света (за българите)  
 Гордостта може да бъде емоция с висока интензивност  
 Загубата на контрол над гордостта се изразява чрез действия, оценявани в повечето случаи отрицателно от езиковия колектив и езиковото съзнание  
 Интензивността на гордостта е пропорционална на степента на проявление на нейните физиологични ефекти

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Баранов, Караулов 1994:** А. Баранов, Ю. Караулов. Воскрешение метафоры // Словарь русских политических метафор, М., 1994
- БЕР:** Български етимологичен речник, С., 1971—2001
- Вейсман 1991:** А. Вейсман. Греческо-русский словарь, М., 1991
- Добровольский 1996.** Д. Добровольский. Образная составляющая в семантика идиом, ВЯ, 1996, 1, с. 71
- Йорданская 1970:** Л. Йорданская. Попытка лексикографического толкования группы русских слов со значением чувства // Машинный перевод и прикладная лингвистика, М., 1970, вып. 13
- Крайенброк-Дукова 1988:** У. Крайенброк-Дукова. Представите на славянските за душата (по езикови данни). Славистичен сборник, 1988

- Петрова 1997:** А. Петрова. Балканският аспект на езиковата метафора 'муха' — 'душевно състояние'. Българистични проучвания. Международен семинар по български език и култура, Велико Търново, 1997, с. 130—145
- Петрова 2000:** А. Петрова. Езиковата метафора и балканската картина на света (върху материал от полето 'емоции' в балканските езици), 2000, дисертация
- Петрова 2001:** А. Петрова. Представите за радостта в румънския език. Българистични проучвания. Международен семинар по български език и култура, Велико Търново, 2001, с. 146—157
- РБЕ:** Речник на българския език, С., 1977—1995, т. 1—8
- РРС:** Б. Андрионова, Д. Михальчи. Румынско-русский словарь, М., 1954
- Телия 1988:** В. Телия. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира, М., 1988
- Терновская 1984:** О. Терновская. Ведовство у славян. II Бзык (мухи в голове) // Славянское и балканское языкознание, М., 1984, с. 118
- ФРБЕ:** К. Ничева, С. Спасова-Михайлова, Кр. Чолакова. Фразеологичен речник на българския език, С., 1974, т. 1—2
- Andriotis 1961:** N. Andriotis. To idioma tu Livisin tis Likias, Athine, 1961
- DEX:** Dicționarul explicativ al limbii române, București, 1998
- DFRB:** Dicționar frazeologic român-bulgar, S., 1997
- Kövecses 1986:** Z. Kövecses. Metaphors of anger, pride and love, Amsterdam
- Kövecses 1998:** Z. Kövecses. Are there any emotion-specific metaphors? // A. Athanasiadou, E. Tabakowska. Speaking of emotions. Conceptualization and Expression // Cognitive Linguistics Research 10
- Lakoff, Jonson 1980:** Lakoff, G., M. Jonson. Metaphors we live by, Chicago, London, 1980
- Mikołajczuk 1998:** A. Mikołajczuk. The metonymic and metaphorical conceptualisation of *anger* in Polish // A. Athanasiadou, E. Tabakowska. Speaking of emotions. Conceptualization and Expression // Cognitive Linguistics Research 10, p. 153
- Papahagi 1908:** Papahagi. Parallele Ausdrücke und Redensarten im Rumanischen, Albanesischen, Negriechischen und Bulgarischen, Leipzig, 1908
- ΕΛΚΝ:** Ν. Ανδριώτης. Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής, Αθίνα, 1971
- Σέτατος 1990:** Μ.Σέτατος. Ελληνική και τουρκική (μερικές περιπτώσεις δανεισμού). Πρακτικά της 10ης Φιλοσοφικής Σχολής του Α. Π. Θ. Θεσσ. 1990



## БЕЛЕЖКИ

<sup>1</sup> За ролята на метафората при концептуализацията на емоциите вж. Баранов, Караулов 1994; Добровольский 1996, 27; Телия 1988

<sup>2</sup> Повече за **метафоричния модел** и неговите варианти (конкретни езикови метафори) вж. Баранов, Караулов 1994; Добровольский 1996; Телия 1988.

<sup>3</sup> Повече за метода на анализ вж. Петрова 1997, 2000

<sup>4</sup> Симптом, характерен за всички положителни емоции в противовес на отрицателните.

<sup>5</sup> За подобни случаи А. Миколайчук предлага да се въведе специален термин *метафтонимия* (Mikołajczuk 1998, 164).

<sup>6</sup> *Голямата клечка* се нарича дървената ос, която стърчи отзад на каруцата и на която децата обичат да сядат.